

Porównanie tłumaczeń Hioba 22:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy Bóg ma pożytek z człowieka?* Bo rozumny ma pożytek sam z siebie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy Bóg z człowieka ma jakiś pożytek? Rozumny raczej przysparza zysków sobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy człowiek może być użyteczny dla Boga? Mądry jest raczej użyteczny dla samego siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali Bogu człowiek może być pożytecznym? raczej pożyteczny jest sam sobie, mądrze się sprawując.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali człowiek może być przyrównan Bogu, choćby był nauki doskonałej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy Bogu człowiek przynosi korzyść? To sobie korzyść przynosi mędrzec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy człowiek może być przydatny Bogu? Rozumny jest raczej samemu sobie przydatny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy człowiek może przynieść pożytek Bogu? Czy mędrzec może Mu w czymś pomóc?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Czy człowiek może dopomóc Bogu? Rozważny pomaga samemu sobie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy człowiek może pomóc Bogu? Tylko sobie samemu mędrzec pomaga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хіба Господь не є Той, що навчає розуму і вміння?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy człowiek świadczy przysługę Bogu? Przecież rozumny raczej służy samemu sobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czy krzepki mąż może być przydatny Bogu, by miał mu być przydatny ktoś wnikliwy?

¹⁾ człowieka, גֶּבֶר (gower), lub: z mężczyzny. Lub em. na: Czy człowiek może narażać się Bogu, הֲלֵאֵל יִסְכֹּן-גֶּבֶר, zamiast: הֲלֵאֵל יִסְכֹּן-גֶּבֶר.

²⁾ Lub: bo naraża się (w ten sposób człowiek) rozumny, כִּי-יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מְשֻׁכִּיל, zamiast: כִּי-יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מְשֻׁכִּיל.